

JULIAN BESSET

COLUMBUSONG

In Two Actions

Action One :
Christopher Visiting

(for Voice, Viola & Piano)

Action Two :
Christopher Visited

(for Voice, Violin, Viola & Piano)



- I -

Forcefully Pacing ♩ = 73 Poem by C.H. Miller (1845-1913)

Voice

Viola

Piano

mf

Forcefully Pacing ♩ = 73 (or ♩ = 146 throughout) *Pianosingalong*

... as if treading heavily

to and fro a - pa - cing

5 *Previous versions marked : "Moderate, with inner Fire and Compulsion", "Rhythmically Moderate, with an inner Urge", "Deliberate and Upsurging".

Be - hind him lay the gray

f

8 A - zores, A - zores, Be - hind him — the

p *f* *pp*

8va 3 3 3 3

p *f* *pp*

ossia

11 *f* *mf*

Gates of Her-cu - les;

f *mf* *p*

ossia m.d. **Unfurl** *mf* *p*

ossia m.s.

14 **Lithely**

Be - fore him not the ghost of shores,

Lithely

Lithely

mf

16 *p*

Be - fore him on - ly **Resolutely**

Resolutely

p

19

Be - - - fore - - - him on - - - ly shore - - - less seas.

p

f

exchange G & A at will

p

22

mf **Broaden**

The good mate said: "Now must we pray, - - -"

mf **Broaden**

With Abandon

mf **Broaden**

p **Broaden**

mp

25

mp **Resume Tpo (Don't Drag)**

For - - - lo! The ve - ry stars

mp **Resume Tpo (Don't Drag)**

Resume Tpo (Don't Drag)

mp

p

29

are gone.

mp

Mumblingly

mf *p* *mp* *p*

No Ped. Ped.

33

Pounce!

mf

36

mf *mp*

we pray, For lo! The ve-ry

mp

39 *f*

stars are gone.

f *cresc.* *ff*

8va

non legato 3 3

42

Brave— Ad - m'ral, speak. What

mp *sfz*

45

shall I say?" What "Sail on!

f *sfz*

Broaden *Resume*

f *sfz*

Broaden *Resume*

f *sfz*

3

48

p Sail on! Sail on!

p

p sub.

50

f And on".

f

f

52

p

54

They sailed. They sailed. Then spake the

ff

f *mf* *ff*

f *mf* *f* *ff*

3 3

57

mate: "This mad sea shows his teeth

mf *mp* *p*

Broaden

Broaden

Broaden

mf non legato *Più p* *p*

3 3 3 3

sva *ossia*

59

to - night,

Resolutely *Surge*

Resolutely *Surge*

Resolutely *Surge*

3 3 3

f

61

mp

He curls his lips,

p *mf* *pp* **Broaden**

64

p

he lies in wait,

p *mp* **Resume Rocking Tpo**

Resume Rocking Tpo

p *mp*

67

mp

He lifts his teeth, as if to bite!

f *mp*

71 **Resume Rocking**
p
Brave Brave Ad - m'ral, say but one good word:
Resume Rocking
p
Resume Rocking
p

75
f
What shall we do when hope is gone?"
Jauntily
f
Jauntily
f
non legato

78
mf
The words leapt like a lea - ping
ff
mf
ff
mf

83

lea - ping sword:

Leap!

ff

3

87

p

ff

p

ff

3

90

"Sail on! Sail on!"

p

4/4

93 *p. a p. cresc.*

Sail on! And on!"

p. a p. cresc. *p* Precipitate

Precipitate

p. a p. cresc. *p* *p. a p. cresc.*

96 Chaotic *f* Broaden

Chaotic Broaden

non legato

98 *poco a poco sul ponticello* *p* *p* Placidly

Placidly

101

.8192)6,8192)6,8192)6,8192)6

mod. ord. *mp*

104

mf Enliven

Then pale and worn,

Gradually Enliven *sfz*

Gradually Enliven *sfz*

106

he paced his deck, And peered through dark - ness.

ff

ff

109 *mp*
Ah, that night — Of all dark —

mp *sul G^b* *cresc.*

112 *f*
nights!

f *ff*

Furiously

f *ff*

ova — — — — — *ossia*

← use either pattern in both measures →

115 *f* *ff*
And — then a speck. A light!

ff

ff

ossia
m.s.

119

Chatteringly

A light! At last a light!

Chatteringly

Chatteringly

cresc.

Pounce!

mp sub.

p

123

Gently

p

cresc.

Gently

f

p sub.

mp

cresc.

126

It grew, a star-lit

mp

f

mp

non legato

129 *p*

flag un - - - furred! —

p Resume Tpo (Don't Drag)

Broaden Resume Tpo (Don't Drag)

131

f

f

134 *mf pizz.*

p

f

137

f *arco*

p *mp* *f* *mp*

140

p *p* *p*

cresc.

142

p *p* *p* *p*

145 Springy

It grew to be _____ Time's burst of dawn.

Springy

p *p* *p* *p*

f *p*

149 *f* He gained a world; *mp* With Assurance he gave that

f *mp* With Assurance

f *ff* *mp* With Assurance

non legato

153 world

mp Broaden

mp Broaden Liltly *8va*

156 *mf* He gained a world;

mf

mf

159

he gave that world Its

p *tr* *f*

mark out end of trill

162

Broaden

gran - dest les - son:

Broaden

Broaden

165

Pick Up

Pick Up

Pick Up

Mark Out

f

168

f

"Sail on!"

- II -

Staid $\bullet = 76$

Violin

Staid $\bullet = 76$

Viola

Staid $\bullet = 76$

Voice

Is' - bel gave Chris

Staid $\bullet = 76$

mp

sfz

Broaden

4 **Broaden** **Resume**

Resume

Resume

Resume

Resume

the Cau-ca - sian Leave - To sail forth - - - - - and bring back

p *mp*

7

pp *pp*

Boo - ty.

sfz *p* *pp*

10

p *mf* *p*

p *mf* *p*

mf

Glow - er - ing bea - cons em - bered

va *delicately*

♩ = 86

p *mf* *p*

combine freely

13 *mf* **Broaden** *pizz.* *arco* **Broaden** *tr^h* **Broaden**

his Or - bi - tal ca - vi - ties Chris - tian

mf *p* *ossia b* **Broaden** 5

16 **Pick Up** *mp* **Pick Up** *mp* **Pick Up** *mp*

Chris - tian rage blan - ke - ted his

mf *mp* *mp* *Sub*

19 Con - - - - science. Rude dis - co - ve - ry was his

mf *decrs.* *p*

24

whim. To re-port un-to Fer-di-nand What pre-e-xis-ted.

mp *p* *pp* *rit.*

27

To bend what a - cute

Pitterpatterly *rit.*

30

sa - vage Cre - a - tions there would be To the will of

mf *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *rit.*

33

Al-migh-ty Gawd.

Pace Down

mf *pp* *mp*

Red.

5

8vb-1

37

Gold and Souls a-plen-ty

con sordino *pp*

42

There would be, There-af-ter sha-ckled to

pizz. *arco*

49

pizz.
arco

Gawd's Will, mu - séd he

54

arco senza sordino
mf cresc.
senza sordino
mf cresc.
p

(Chris - to - pher bore - Co - lum - bus shoul - dered - Chris - tia - ni -

58

8va
quasi gliss.

ty)

62 *ff* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

as the ter-cen'-ry fleet Sank Sank t'ward the bloo - dy Sci - mi - -

64

- - tar

68 *f* *cresc. e accel.* *a tempo* *f*

f *cresc. e accel.* *a tempo* *f*

Its strea - - king re - flec - tion *a tempo* *f* Gil - ded Ma - ri - a's

71

Pla - - ted bust. — — God knew What lay a - head of

74

His roll — — of Dice — —

77

Measured

90

ff *mf* *ff* *mf*

Pianosingalong free ad lib. *ff* *mf* *f*

God, — Free Gawd — Al - migh - ty

rotate vowel (i: ← → 2:)

94

ff *mp decresc. al fine* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco*

ff *mp decresc. al fine* *mp decresc. al fine*

ff *mp decresc. al fine* *pp* *mp decresc. al fine*

Of their vows *pp* And their vows, Of their

una corda

101

pizz. *arco* *arco* *pizz.*

bows And their hows, And their nows, There.

LYRICS

- I -

[To and fro a-pacing...]

Behind him lay the gray Azores,
Behind him the Gates of Hercules;
Before him not the ghost of shores,
Before him only shoreless seas.
The good mate said : "Now must we pray,
For lo ! The very stars are gone.
Brave Adm'ral, speak. What shall I say ?"
"Sail on! Sail on ! Sail on ! And on".

They sailed. They sailed. Then spake the mate:
"This mad sea shows his teeth to-night,
He curls his lips, he lies in wait,
He lifts his teeth, as if to bite!
Brave Adm'ral, say but one good word :
What shall we do when hope is gone ?"
The words leapt like a leaping sword :
"Sail on! Sail on ! Sail on ! And on !"

Then pale and worn, he paced his deck,
And peered through darkness. Ah, that night
Of all dark nights ! And then a speck.
A light! A light ! At last a light !
It grew, a starlit flag unfurled !
It grew to be Time's burst of dawn.
He gained a world; he gave that world
Its grandest lesson : "On! Sail on !"

C. H. Miller (1841-1913)

[Faisant les cent pas...]

Derrière lui, la grisaille des Açores,
Derrière, les Portes d'Hercule;
Là devant, pas le moindre mirage,
Là devant; seule la mer sans rivage.
Le fidèle second dit : "Prions maintenant,
Car voyez : même les étoiles ont disparu.
Courageux Amiral, parlez. Que dois-je (leur) dire?"
"Et bien dis : en avant, en avant, en avant toujours."

Ils voguèrent. Ils voguèrent. Puis le second dit :
"Cette folle mer montre les dents ce soir.
Elle retrousse ses lèvres, et se tapit dans l'ombre,
Elle avance ses crocs, comme pour mordre !
Courageux Amiral, prononcez ce mot :
Que ferons-nous quand tout espoir sera perdu ?"
Les mots jaillirent comme une épée que l'on dégaîne :
"En avant, en avant, toujours !"

Blême et hagard, il arpentait le pont,
Sondant l'obscurité. Ah, cette nuit
Parmi toutes les nuits noires ! Puis un point.
Une lumière, une lumière enfin !
Qui grandissait tel un drapeau déroulé, éclairé par les étoiles
Avec elle l'aube du Temps se déploya.
Il gagna un monde; il donna à ce monde
Sa plus noble leçon : "En avant, en avant toujours !"

Phonétique anormalisée

Voyelle 'é' : lips (léps) ; peered (péud)

Voyelle 'i' : leaping (lipén) ; Hercules (heurkiouliz)

Voyelle 'â' : stars (stâz) ; last (lâst)

Voyelle 'è' : leapt (lèpt)

Voyelle 'ò' : shoreless (chòlès) ; gone (guòn) ; sword (sòd) ; azores (euzorz) ;
worn (wòn)

Voyelle 'ou' : grew (grou)

Voyelle 'è' : mad (mèd) ; grandest (grèndeust)

Voyelle 'eu' (cf. peur) : curls (keulz) ; unfurled (anfeuld) ; burst (beurst)

Diphthongue 'ai' : behind (beuhaïnd) ; lies (laïz) ; bite (baït) ; night (naït)

Diphthongue 'òou' : hope (hòoup) ; ghost (guòoust) ; lo (lòou)

Diphthongue 'eï' : lay (leï) ; gray (grèï) ; paced (peïst) ; gates (gueïtz) ;

mate (mèït) ; sail (sèïl) ; spake (spèïk) ; pray (prèï) ; gained (gueïnd)

Castaways

Is'bel gave Chris the Caucasian
Leave
To sail forth and bring back
Booty.
Glowing beacons embered his
Orbital cavities
Christian rage blanketed his
Conscience.
Rude discovery was his whim.
To report unto Ferdinand
What preexisted.
To bend what acute savage
Creations there would be
To the will of Almighty
Gawd.

Gold and Souls aplenty
There would be,
Thereafter shackled to Gawd's
Will,
muséd he
(Christopher bore
Colum-bus shouldered
Christianity)
as the tercen'-ry fleet
Sank t'ward the bloody
Scimitar
Its streaking reflection
Gilded Maria's
Plated bust.
God knew
What lay ahead of
His roll of
Dice
Was the role of
Disappearance. God,
Free Gawd Almighty
Of their vows
And their words,
Of their bows
And their hows,
And their nows,
There.

éz'bel ; krés ; kokézieun
liv

bouti
glouréng bikeunz émbeurd héz

kristieun wreidj blènkeuté
kòncheuns
wroud ; wém
feurdinènd

eukiout sèvédj
crééicheunz
òlmaïti
gôd

guòould ; sòoulz

chèkeuld

miouséd hi
bòeu
cheunoldeuc

teuseunri
saenk ; twòd ; bladi
sémétâ
stwikin
guéldéd ; meurieu
pleitéd bast
niou
lèi euhèd ov
wroul
daïs
wroul
déseupéreuns
fwi
vâouz
wâouz
bâouz
hâouz
nâouz

Naufragés

Is'belle octroya à Chris l'Européen
Latitude
Pour voguer au loin et rapporter
Du butin.
Des fanaux sinistres dardaient dans
Ses cavités orbitales.
Une rage chrétienne voilait sa
Conscience.
Il lui plaisait de Découvrir rudement.
De dresser auprès de Ferdinand
L'inventaire de ce qui préexistait.
De faire plier toute intensément sauvage
Création qu'il y aurait
Sous la volonté du Tout Puissant
Mordieu.

Ors et Ames seraient
Au rendez-vous,
Dorénavant enchaînés à la Volonté
de Mordieu,
Songeait-il
(Christophe portait
Colomb endossait
La Chrétienté)
Comme la flotte tercenaire
Glissait vers le rougeoyant
Cimeterre
Dont les zébrures
Argentaient le buste
Cuirassé de la Maria,
Dieu savait
Que là, devant
Son coup de
Dés,
Était le rôle de
La Disparition. Dieu,
Libère Mordieu Tout Puissant
De leurs serments
Et de leurs hourras
Et de leurs courbettes
Et de leurs artifices,
Et de leurs impatiences,
Voilà.

Sémantique :

...as if treading heavily : à la démarche lourde

Broaden : Elargir

Chatteringly : marmonnant

Combine Freely : Associer les notes librement avec les ossias

Deliberate and Upsurging : Avec Force et Jaillissement

Forcefully pacing : avec vigueur de long en large

Furiously : Furieusement

Gradually Enliven : Animer peu à peu

Jauntily : Avec Insouciance

Leap : Bondir

Liltingly : De manière scandée

Lithely : Avec Souplesse

Mark ou end of trill : faire ressortir la fin du trille

Measured : De manière Mesuré

Moderate, with inner Fire and Compulsion : Modéré, avec une Flamme et une Impulsion sous-jacentes

Mumblingly : De manière marmonnante

Pace Down : Retenir le mouvement

Pianosingalong : vocalise pianistique avec paroles chantées par le ou la pianiste

Pick Up : Presser le mouvement

Placidly : Placidement

Pounce! : Bondir comme sur une Proie

Pitterpatterly : A Petits Pas de Velours

Precipitate : Précipiter le Mouvement

Resolutely : Résolument

Resume Rocking Tpo : Reprendre le Mouvement de Balancement

Resume Tpo, Don't Drag : Reprendre le Mouvement sans Traîner

Rotate Vowel : Varier l'articulation d'une manière tournante (par un mouvement de la bouche adéquat)

Rhythmically Moderate, with an inner Urge : Rythmiquement Modéré, avec une Conviction Interne

Springy : Avec Elasticité

Staid : De manière Altière

Surge : Enfler

Throughout : De bout en bout

Unfurl : Dérouler, Déployer

Use either pattern in both measures : utiliser l'un ou l'autre des deux motifs dans les deux mesures

With Abandon : Avec Emportement